

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO

POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

zaprasza na webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego pt.

„Między stronami”, czyli tłumaczenie umów (ES,PL)

Data:

12.06.2021 r. (sobota)

Miejsce:

Webinarium na platformie Zoom

Czas trwania: 7 godzin dydaktycznych

9.30-11.00 (Wprowadzenie)

11.15-12.45 (Warsztaty tłumaczeniowe cz. 1)

13.15-14.45 (Warsztaty tłumaczeniowe cz. 2)

15.00-15.45 (Podsumowanie)

Opis webinarium:

1. Wstęp teoretyczny.
2. Warsztaty tłumaczeniowe:
 - umowa najmu,
 - umowa użyczenia,
 - umowa sprzedaży,
 - umowa darowizny,
 - umowa o pracę.
3. Ćwiczenia podsumowujące.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

W części teoretycznej słuchacze zapoznają się ze słownictwem charakterystycznym dla rejestru właściwego umowom, a następnie wspólnie z prowadzącą wykonują serię ćwiczeń utrwalających poznana terminologię.

W części praktycznej przedstawione i omówione zostaną przykładowe wzory umów, m.in.

- umowa najmu,
- umowa użyczenia,
- umowa sprzedaży,
- umowa darowizny,
- umowa o pracę.

Dokumenty zostaną przedstawione w sposób paralelny – w wersji polskiej i hiszpańskiej. Każdorazowo omówiona zostanie terminologia w nich zawarta i na tej podstawie uczestnicy wykonają praktyczne ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe.

W części podsumowującej, dzięki dodatkowym ćwiczeniom, słuchacze będą mieli okazję utrwalić sobie zdobytą wiedzę terminologiczną.

Prelegentka:

Agata Kornacka – doktor nauk humanistycznych, tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego, tłumaczka tekstów technicznych i specjalistycznych wpisana do rejestru NOT, tłumaczka literatury wpisana na listę Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, absolwentka i wykładowca Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW, Kierownik IPSKT UW.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorskich i in.

Oplaty:

dla członków PT TEPIS	dla studentów i słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich (prosimy o skan legitymacji)	dla osób niezrzeszonych
150	200	280

Ważne informacje:

1. Webinarium odbywa się na platformie ZOOM. Opłata obejmuje min. materiały szkoleniowe, opiekę techniczną przed webinarium i w czasie jego trwania oraz dostęp do platformy edukacyjnej.
2. Zgłoszenia prosimy kierować na adres: tepis@tepis.org.pl. Liczba miejsc jest ograniczona.
3. Po potwierdzeniu Uczestnicy otrzymują link do webinarium najpóźniej dzień przed planowanym szkoleniem.
4. **Webinarium będzie nagrywane.** W związku z możliwością obejrzenia webinarium w późniejszym terminie nie zwracamy wpisowego osobom, które nie będą mogły uczestniczyć w nim na żywo.
5. Na życzenie Uczestnika może zostać wydane zaświadczenie o uczestnictwie (w formie elektronicznej) – prosimy o kontakt z Biurem w tej sprawie.
6. Wpłaty – po potwierdzeniu przez biuro TEPIS przyjęcia zgłoszenia - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa.
7. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
8. Termin wnoszenia opłat i przyjmowania zgłoszeń: **do 31 maja 2021 r.**
9. Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Uczestnicy, zapisując się na szkolenie, zobowiązują się do nienagrywania szkolenia (dźwięk lub/i obraz), a także do niepublikowania i nieudostępniania materiałów szkoleniowych oraz nagrań osobom trzecim.

Webinaria organizowane na zasadach non profit.

Serdecznie zapraszamy!